



フォンス・フローリス古楽院
2012年度 関西講座 発表会

2012年 11月 24日 (土) 午後4時
母の家ベテル

主催：フォンス・フローリス

演奏プログラム

聖母のミサより Missa de Beata Maria Virgine

1. 入祭唱「あなたの御顔が」 グレゴリオ聖歌
Introitus: Vultum tuum *Gregorian chant*
出演：「グレゴリオ聖歌」受講生
2. キリエ ジョヴァンニ・ピエルルイーヂ・ダ・パレストリーナ ミサ《永遠のキリストの恵み》より
Kyrie *Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525?-1594), Missa Aeterna Christi munera*
3. グロリア ジョヴァンニ・ピエルルイーヂ・ダ・パレストリーナ ミサ《永遠のキリストの恵み》より
Gloria *Giovanni Pierluigi da Palestrina, Missa Aeterna Christi munera*
出演：「ルネサンス音楽入門」受講生
4. 昇階唱「恵みが注ぎ出されます」 グレゴリオ聖歌
Graduale: Diffusa est gratia *Gregorian chant*
5. アレルヤ唱「あなたの美しさとともに」 グレゴリオ聖歌
Alleluia: Specie tua *Gregorian chant*
6. クレド ヨハネス・オケゲム ミサ《カプト》より
Credo *Johannes Ockeghem (ca.1410-1497), Missa Caput*
出演：「アンサンブルクラス」受講生

❖ ❖ ❖ 休 憩 ❖ ❖ ❖

7. 奉納唱「全地よ、神に喜び歌え」 グレゴリオ聖歌
Offertorium: Jubilate Deo omnis terra *Gregorian chant*
出演：「グレゴリオ聖歌」受講生

8. ジョヴァンニ・ピエルルイージ・ダ・パレストリーナ「全地よ、神に喜び歌え」
Giovanni Pierluigi da Palestrina, "Jubilate Deo omnis terra"
出演：「ルネサンス音楽入門」受講生

9. サンクトゥス ヨハネス・オケゲム ミサ《カプト》より
Sanctus *Johannes Ockeghem, Missa Caput*

10. アニュス・デイ ヨハネス・オケゲム ミサ《カプト》より
Agnus Dei *Johannes Ockeghem, Missa Caput*

11. 聖体拝領唱「幸せな御胎」 グレゴリオ聖歌
Communio: Beata viscera *Gregorian chant*
出演：「アンサンブルクラス」受講生

12. ジョスカン・デ・プレ「自然の摂理に逆らって」
Josquin des Prez (1450/55?-1521), "Praeter rerum seriem"
出演：「ルネサンスのモテットを歌う」受講生

指揮・指導：花井 哲郎

歌詞対訳

太字の箇所はポリフォニー、それ以外はグレゴリオ聖歌が歌われます。

1. Introitus: Vultum tuum

Vultum tuum deprecabuntur omnes divites
plebis: adducentur regi virgines: post eam
proximae ejus adducentur tibi in laetitia et
exultatione.

Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego
opera mea regi.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

入祭唱「あなたの御顔が」

民のうちの富める者はすべて、あなたの御顔が向けられるのを求めている。おとめたちが王のもとに導かれる。娘の後に続き、侍女たちも喜びと楽しみのうちに、あなたのもとに導かれる。

わたしの心はうるわしい言葉であふれ、わたしは王に詩を語る。
(詩編 45:2,13,15,16)

栄光は父と子と聖霊にありますように、
初めにあったように、今もいつも、
世々としえまで。アーメン。

2. Kyrie Giovanni Pierluigi da Palestrina

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

キリエ ジョヴァンニ・ピエルルイー・ダ・パレストリーナ

主よ、憐れんでください。
キリストよ、憐れんでください。
主よ、憐れんでください。

3. Gloria Giovanni Pierluigi da Palestrina

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

グロリア ジョヴァンニ・ピエルルイー・ダ・パレストリーナ

天のいと高きところには神に栄光。
地には善意の人に平和がありますように。
わたしたちは主をほめ、主を讃え、
主を拝み、主をあがめ、
主の大いなる栄光のゆえに感謝いたします。
神である主、天の王、全能の父である神よ。
主である御ひとり子、イエス・キリストよ。
神である主、神の小羊、父の御子よ。
世の罪を除く主よ、わたしたちを憐れんでください。
世の罪を除く主よ、わたしたちの願いを聞きいれてください。
父の右に座しておられる主よ、
わたしたちを憐れんでください。
主のみ聖、主のみ王、
主のみ至高、イエス・キリストよ。
聖霊とともに、父である神の栄光のうちに。
アーメン。

4. Graduale: Diffusa est gratia

Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea
benedixit te Deus in aeternum.
Propter veritatem, et mansuetudinem, et
justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua.

昇階唱「恵みが注ぎ出されます」

恵みが注ぎ出されます、あなたの唇で。それゆえに神はあなたを永遠に祝福されました。
真実のゆえに、そして謙虚とまた正義のゆえに、あなたの右の手はあなたを不思議に導かれます。(詩編 45:3,5)

5. Alleluia: Specie tua

Alleluia.
Specie tua, et pulchritudine tua intende,
prosperere procede, et regna.

アレルヤ唱「あなたの美しさとともに」

アレルヤ。
あなたの美しさと栄えとともに向かい、輝きを帯び
て進み、治めよ。(詩編 45:4)

6. Credo

Johannes Ockeghem

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae,
visibilium omnium, et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria
Virgine: Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato
passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, judicare
vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et
vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,
et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam
Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem
peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

クレド

ヨハンネス・オケゲム

わたしは信じます。唯一の神、
全能の父、天と地、見えるもの、見えないもの、
すべてのものの造り主を。
わたしは信じます、唯一の主イエス・キリストを。
主は神のひとり子。
すべてに先立って父より生まれ、
神よりの神、光よりの光、
まことの神よりのまことの神、
造られることなく生まれ、父と一体。
すべては主によって造られました。
主は、わたしたち人類のため、
わたしたちの救いのために天からくだり、
聖霊によって、おとめマリアよりからだを受け、
人となりました。
ポンツィオ・ピラトのもとで、わたしたちのため
に十字架につけられ、苦しみを受け、葬られ、
聖書にあるとおり三日目に復活し、
天に昇り、父の右の座に着いておられます。
主は、生者と死者とを裁くために栄光のうちに再
び来られます。その国は終わることがありません。
わたしは信じます。主であり、いのちの与え主で
ある聖霊を。聖霊は、父と子から出て、
父と子とともに礼拝され、
栄光を受け、また預言者をおして語られました。
わたしは、聖なる、普遍の、使徒的、唯一の教会
を信じます。
罪のゆるしをもたらず唯一の洗礼を認め、
死者の復活と、
来世のいのちを待ち望みます。アーメン。

❖ ❖ ❖ 休 憩 ❖ ❖ ❖

7. Offertorium: Jubilate Deo omnis terra

Jubilate Deo omnis terra, servite Domino in laetitia, intrate in conspectu ejus in exultatione, quia Dominus ipse est Deus.

奉納唱「全地よ、神に喜び歌え」

全地よ、神に喜び歌え、喜びのうちに主に仕えよ、歡喜してその御前に入れ、なぜなら主こそ神であるのだから。(詩編 100: 1-3)

8. "Jubilate Deo omnis terra"

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Jubilate Deo omnis terra, servite Domino in laetitia, intrate in conspectu ejus in exultatione, quia Dominus ipse est Deus.

「全地よ、神に喜び歌え」

ジョヴァンニ・ピエールレージ・ダ・パレストリーナ

全地よ、神に喜び歌え、喜びのうちに主に仕えよ、歡喜してその御前に入れ、なぜなら主こそ神であるのだから。(詩編 100: 1-3)

9. Sanctus

Johannes Ockeghem

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

サンクトゥス

ヨハネス・オケゲム

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、万軍の神である主。その栄光は天地に満ちています。いと高きところにホザンナ。幸いなるかな、主の御名によりて来られる者。いと高きところにホザンナ。

10. Agnus Dei

Johannes Ockeghem

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

アニユス・デイ

ヨハネス・オケゲム

世の罪を除く神の小羊よ、わたしたちを憐れんでください。世の罪を除く神の小羊よ、わたしたちを憐れんでください。世の罪を除く神の小羊よ、わたしたちに平安を与えてください。

11. Communio: Beata viscera

Beata viscera Mariae Virginis, quae portaverunt aeterni Patris Filium.

聖体拝領唱「幸いな御胎」

永遠の父の子をお宿しになった、おとめマリアの御胎は幸い。

12. "Praeter rerum seriem"

Josquin des Prez

「自然の摂理に逆らって」

ジョスカン・デ・プレ

Prima pars

Praeter rerum seriem,
parit Deum hominem
virgo mater.
Nec vir tangit virginem
nec prolis originem
novit pater.

Secunda pars

Virtus sancti spiritus
opus illud coelitus
operatur.
Initus et exitus
partus tui penitus
quis scrutatur?
Dei providentia
quae disponit omnia
tam suave,
tua puerperia
transfert in mysteria.
Mater ave.

第1部

自然の摂理に逆らって
おとめである母が
神でありまた人であるかたを産みます。
男がおとめに触れることもなく
父が子の出生の由来を
知ることもありませんでした。

第2部

聖霊の力が
天からその御業を
成し遂げるのです。
あなたの誕生の
始めと終わりについて
誰が本当に調べることができるでしょうか。
神のご意志が
すべてのことを
これほどまでに甘美に治め
あなたの出産を
神秘へと運びます。
御母よ、めでたし。

(対訳 井上直子)

指揮・指導：花井 哲郎

早稲田大学第一文学部哲学専攻卒業。アムステルダム・スウェーリンク音楽院にて、オルガンとチェンバロを学ぶ。ロッテルダム音楽院において合唱指揮と管弦楽指揮のディプロマを取得。またブラバント音楽院にて古楽声楽アンサンブルをレベッカ・ステュワートに師事。滞欧中教会音楽家、合唱指揮者、また鍵盤楽器奏者として活動し、またグレゴリオ聖歌の研究・演奏活動にも従事する。1997年に東京にて「ヴォーカル・アンサンブル カペラ」を創設、以来ルネサンス・フランドルの宗教作品の演奏を続ける。また古楽をレパートリーとするアンサンブル、合唱団、管弦楽団などを指導するほか、様々な講習会や講座の講師を務め、グレゴリオ聖歌、ルネサンス・バロックの宗教音楽の演奏と普及活動を行う。古楽アンサンブル「コントラポント」リーダー、フォンス・フローリス古楽院院長、国立音楽大学講師。2012年4月よりNHK-FM『ビバ！合唱』の案内人を担当。

特別賛助出演：安邨 尚美

出演：フォンス・フローリス古楽院 2012 年度関西講座 受講生

ルネサンス音楽入門

S: 井上直子 竹中尚子 田中好子 早野潤子 前田斉子 三上由紀子 宮脇伸子 無藤啓子
横山優子

A: 飯島元子 今泉裕子 澤熊智美 茂益代 田中靖子 長澤慶子 早瀬文子 春山芳江
樋口洋子

T: 木戸哲也 舟田敏朗 水野隆一

B: 今泉聡介 江嶋純吉 木田精一 西川太一

グレゴリオ聖歌

青山比呂乃 飯島元子 石堂能成 井上直子 今泉聡介 今泉裕子 江嶋純吉 木田精一
木戸哲也 澤熊智美 茂益代 武内ゆかり 竹中尚子 田中靖子 田中好子 長澤慶子
西川太一 早瀬文子 早野潤子 春山芳江 樋口洋子 舟田敏朗 前田斉子 三上由紀子
水野隆一 宮脇伸子 無藤啓子 横山優子

ルネサンスのモテットを歌う

S: 井上直子 武内ゆかり 田中好子 前田斉子 宮脇伸子 横山優子

A: 青山比呂乃 飯島元子 澤熊智美 茂益代 土屋和幸 長澤慶子 早瀬文子 春山芳江
樋口洋子 三上由紀子

T: 伊藤榮一 木戸哲也 舟田敏朗 水野隆一

B: 石堂能成 江嶋純吉

アンサンブルクラス

S: 井上直子 田中好子 宮脇伸子 横山優子

A: 青山比呂乃 澤熊智美 土屋和幸 樋口洋子

T: 木戸哲也 舟田敏朗 水野隆一

B: 石堂能成 田中敏之